

# ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА МАКЕДОНСКОЙ РЕДАКЦИИ

**Кита Бицевская**

*Университет им. св. Кирилла и Мефодия, Македония*

The subject of this paper is the manuscripts from XII to XVI century that belong to Macedonian provenience. These manuscripts represent the main corpus for the dictionary of Church Slavonic of the Macedonian provenience.

The basic norms in the Macedonian provenience of Church Slavonic were first established at the end of the XI century to be fully developed during the XII century. The texts of the Macedonian provenience contain interesting orthographic and phonetic characteristics that resulted from the interplay of two factors: the important influence of the Ohrid Literary School and extensive relations among various proveniences. In addition, the copyists of those manuscripts were not isolated neither from the influence of their dialects, not from the influence of the original manuscripts.

Церковнославянский язык македонской редакции начинает формироваться во второй половине XI в. и достигает своего расцвета к XII в. Именно тогда устанавливаются основные нормы македонской редакции церковнославянской письменности. Их формирование связано с более ранними этапами развития славянской письменности и прежде всего с деятельностью учеников святых Кирилла и Мефодия, представителей Охридской школы, Климента и Наума.

Охридская школа является исключительно важным, но все же не единственным средневековым центром македонской письменности. На территории Македонии появляются и многие другие центры культуры. Особое значение имеет деятельность Кратовско-Лесновской школы.

Орфография текстов Охридской школы отличается единообразием, в то время как в текстах Кратовско-Лесновской школы наблюдается разброс норм, который является результатом широких контактов южнославянских редакций, с одной стороны, и авторитетом Охридского центра письменности – с другой. Рукописи, созданные на указанной территории, отличаются рядом особенностей: орфографическая и фонетическая специфика школы (переписчиков), следование традициям, наличие следов предшествующих текстов, черты говора переписчика и межредакционные контакты.

В исследованиях В. Ягича (1898), С. Кульбакина (1907), В.Н. Щепкина (1906) и, конечно же, В. Мошина устанавливаются основные языковые особенности македонских памятников.

Анализ языка отдельных церковнославянских текстов македонской редакции был предметом большинства работ македонских ученых: Б. Конеского (1956, 1975, 1976, 1986 и т.д.), Р. Угриновой-Скаловской (1969, 1972, 1985, 1988, 1992 и т.д.), на научные результаты которых опирается сегодня более молодое поколение македонских палеославистов.

С этой целью в 1957 г. в Институте македонского языка в Скопье основано периодическое издание «Стари текстови», которое на сегодняшний день насчитывает 7 книг: В. Мошин. Македонско евангелие на поп Јована (Скопје, 1954); Б. Конески. Вранешнички апостол (Скопје, 1956); П. Илиевски. Крнински дамаскин (Скопје, 1972); Р. Угринова-Скаловска, З. Рибарова. Радомирово евангелие (Скопје, 1988); Л. Макаријоска. Радомиров псалтир (Скопје, 1997); К. Илиевска. Мазуринска крмчија (Скопје, 1998); Е. Црвенковска. Загрески триод (Скопје, 1999).

С 1971 г. старые македонские тексты начала издавать и Македонская академия наук и искусств (МАНУ). В том числе вышли: М. Алтбауер. Psalterium Sinaitikum (Скопје, 1971); М. Алтбауер. Добромирово евангелие, кирилски споменик од XII век (Скопје, 1973); Е. Блахова, З. Хауптова. Струмички (Македонски) апостол (Скопје, 1990); З. Рибарова, З. Хауптова. Григоровичев паримејник 1. Текст со критички апарат (Скопје, 1998).

С 1988 г. Институт старославянской культуры начал серию «Македонски средновековни ракописи» и выпустил в свет 6 книг: В. Десподова, Л. Славева. Македонски средновековни ракописи 1 (Прилеп, 1988); В. Десподова. Григоровичево евангелие бр. 9 (Прилеп, 1988); Р. Угринова-Скаловска, В. Десподова. Добромирово евангелие 2, Кирилски споменик од XII век (Скопје-Прилеп, 1992); В. Десподова, К. Бицевска, Д. Пандев. Љ. Митревски. Карпинско евангелие (Скопје-Прилеп, 1995); Љ. Митревски. Дечански псалтир (Прилеп, 2000); В. Десподова, Е. Јачева, Љ. Митревски, С. Новотни, М. Чичева. Трескавечки еухологиум (Прилеп, 2000).

Больших достижений македонская наука достигла благодаря работе по созданию «Словаря церковнославянского языка македонской редакции», которую ведет молодое поколение македонских ученых под руководством Радмилы Угриновой-Скаловской и Зденки Рибаровой.

Настоящая статья базируется на материале рукописей, положенных в основу церковнославянского словаря.

Проведенные исследования текстов македонской редакции показывают, что для обозначения редуцированных употребляются две графемы (ⲁⲃ ⲁⲃ), но без их этимологического разграничения. Некоторые тексты написаны с одним редуцированным: либо с ⲁⲃ, либо с ⲁⲃ. Правописание только с ⲁⲃ встречается в следующих памятниках: Охр, Слеп, Бон, Пог, Григ. Правописание только с одним ⲁⲃ предпочитается в следующих памятниках: Дбм, Рад, Крп, Крат, Стр, Вран, Верк, Рдм, Дчн, Лобк, Бит, Орб, Стан, Лес. Правописание с двумя редуцированными используется в: Стм, Дбй, Жов, Хлуд, Крн.

В. Мошин в своем издании Македонского евангелия попа Йована (1954) модифицирует схему классификации Б. Цонева (1905), различая Охридскую, Кратовскую и смешанную школы. Эту классификацию В. Мошин применяет на практике при описании собрания кириллических рукописей в Хорватской академии наук и искусств.

Что касается юсов, наиболее характерной чертой македонской редакции является двухюсовая система, то есть ⲁⲃⲁⲃ. Эта система встречается в: Стм, Крп, Крат, Вран, Верк, Рдм, Дчн, Лобк, Бит, Заг, Орб, Нлуд, Крн. Остальные македонские рукописи употребляют то ⲁⲃⲁⲃⲁⲃ, ⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃ (Дбм, Йов, Карп, Бон, Рад), то ⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃ (Слеп и Григ), то ⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃ в юсовой части Пролога Станислава. Текст Струмичкого апостола некоторые ученые считают одноюсовым, другие двухюсовым. Начертание юсов в нем не очень ясно, они почти не различаются. Четырехюсовая система встречается в Дбй, Пог и частично в Карп.

Употребление ⲁⲃ как типичная глаголическая традиция является последовательным после парных мягких *л, н, р, с*, в то время как в начальной и поствокальной позиции существует правописание ⲁⲃⲁⲃ параллельно с ⲁⲃⲁⲃ. В упомянутых позициях ⲁⲃ встречается чаще всего в Дбм и Стр, а вместе с ⲁⲃⲁⲃ в Карп, Пог, Дчн и Григ. Употребление ⲁⲃ после непарных мягких согласных, особенно после ⲃ (ⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃ Жов 69, ⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃⲁⲃ Жов 48в, Крп 48в, Карп 14, 56, Лобк 58, 85 и др.) представляет региональное явление, типичное для южных македонских диалектов, где палатальность сохранилась до настоящего времени (Пеев 1988: 201).

Типичным является ограниченное использование йотированных графем. Особенно регулярно во всех позициях употребляется ⲁⲃ. Написание ⲁⲃⲁⲃ в Стан, Втш и Крн можно связать с сербскими влияниями в македонской письменности. Формы же

④⑥ѡ ①②⑥ѡ ⑩②⑥ѡ отражают народное произношение, так как они имеют соответствие в большинстве современных македонских диалектов.

Эпентетическое [3] сохранилось во всех памятниках, а формы, в которых оно отсутствует, как, например, ⑦⑥⑩⑨ѡ④ѣ⑤ Стан 175в, ⑦⑥⑥⑩③ѡ②ѣ⑤ Йов 25в, Крп 26, Рад 145д объясняются как следы живого народного произношения.

Согласную группу [w] перед [j] как отличительную черту старославянских рукописей сохранили все македонские тексты, употребляя ее параллельно с группой [w].

Еще в старославянский период в рукописях Охридского центра письменности появляются первые замены редуцированных в сильной позиции гласными *o* или *e*.

Изменения в развитии носовых представляют одну из самых заметных особенностей в последующий период. Смешение носовых встречается во всех текстах, но с разной последовательностью. Чаще всего оно появляется после мягких непарных, где [j] пишется вместо [j̄] и после мягких парных, где [j̄] пишется вместо [j̄]. Такое смешение типично для памятников Охридской школы, а меньше всего для памятников Кратовско-Лесновской школы. Форма *чодо* (<ѡ[ ]ѡ⑥ <ѡ[ ]ѡ⑥) характерна для охридско-преспанских говоров, причем точно известно, что здесь идет речь о фонетическом процессе, потому что большинство случаев замена [j̄] > [j̄] встречается в окончаниях (Б. Конески 1986: 22). В некоторых северомакедонских текстах можно найти и этимологическое распределение [j̄] и [j̄]. В дальнейшем развитии носовых, с большей последовательностью с XIII в., появляется процесс деназализации. Результаты деназализации важны для более точного определения места возникновения рукописи. Так, замена [j̄] > ѡ характерна для памятников из Центральной Македонии, замена [j̄] > ⑥① для памятников из Северной Македонии, [j̄] > [j̄] для памятников Юго-Западной Македонии, а замена [j̄] > [j̄] нередко встречается во всех македонских текстах. Следы назальности сохранены до сегодняшнего времени на крайнем юго-западе и юго-востоке македонских говоров (Б. Видоески 1960/61: 21).

С конца XII в. в некоторых памятниках уже отмечаются примеры замены [j̄] на ѣ, широкое распространение этой особенности наблюдается впоследствии. Написания [j̄]ѡ [j̄]ѡ указывают на восточное или юго-восточное происхождение некоторых текстов, таких как Стр, Хлуд, Дбй. Например: [j̄] [j̄] ③ ⑥



Крат (Кратовско евангелие)  
 Мкд (Македонско загребско евангелие)  
 Охр (Охридски апостол)  
 Слп (Слепченски апостол)  
 Стр (Струмички (Македонски) апостол)  
 Вран (Вранешнички Апостол)  
 Карп (Карпински апостол)  
 Верк (Верковичев апостол)  
 Бон (Болонски псалтир)  
 Пог (Погодинов псалтир)  
 Рдм (Радомиров псалтир)  
 Дчн (Дечански Псалтир)  
 Григ (Григоровичев паримейник)  
 Лобк (Лобковски / Хлудов паримейник)  
 Бит (Битолски триод)  
 Заг (Загребски триод)  
 Шаф (Шафариков триод)  
 Орб (Орбелски триод)  
 Хлуд (Хлудов триод)  
 Втш (Ваташки миней)  
 Стан (Станиславов пролог)  
 Лес (Лесновски паренезис)  
 Крн (Крнински дамаскин)

### Библиографически список

- Jagic V.* Evangelium Dobromiri. Ein altmacedonisches Denkmal der kirchenslavischen Sprache des XII Jahrhunderts. I / V. Jagic. Wien, 1898.
- Saur V.* К померу дз: s v staroslovenstine a bulharstine / V. Saur // Slavia. 1983. № 52.
- Scatton E.A.* Forms sich cal/cali in dialekts of East Balkan Slavic / E.A. Scatton // Slavic Linguistics and Language Teaching. Cambridge, 1976.
- Бицевска К.* Правописни и фонетски особености во ракописите од северна Македонија од XIII и XIV век / К. Бицевска. Скопје, 2000.
- Бицевска К.* Струмички апостол од XIII век / К. Бицевска. Скопје: Акта Велјуса, 1984.
- Блахова Е. и др.* Струмички (Македонски) Апостол / Е. Блахова, З. Хауптова. Скопје: МАНУ, 1990.
- Видоески Б.* Основни дијалектни групи во Македонија / Б. Видоески // Македонски јазик, 11/12. Скопје, 1960/61.
- Десподова В.* Григоровичево евангелие бр. 9 / В. Десподова // Македонски средновековни ракописи 2. Прилеп, 1988.
- Илиевски П.* Светила незаодни / П. Илиевски // Словенските првоучители и нивните ученици (студии). Скопје, 1999.
- Конески Б.* Историја на македонскиот јазик / Б. Конески. Скопје, 1982.
- Конески Б.* Историска фонологија на македонскиот јазик: Ракопис / Б. Конески. Скопје, 1977.

- Конески Б.* Охридска книжевна школа / Б. Конески // Словенска писменост. Охрид, 1966. С. 57-62.
- Кульбакин С.* Охридская рукопись апостола конца XII века / С. Кульбакин // Български старини III. София, 1907.
- Лавров П.А.* Обзор звуковых и формальных особенностей болгарского языка / П.А. Лавров. М., 1893.
- Мошин В.* Палеографско-правописне нормe за јужнословенске рукописе пергаментног раздобља / В. Мошин // Климент Охридски (студии). Скопје, 1986. С. 24-31.
- Пеев К.* Кукушкиот говор / К. Пеев. Скопје, 1988.
- Пешикан М.* О ортографским видовима српске редакције / М. Пешикан // Научни састанак слависта у Вукове дане. Београд, 1984.
- Речник на црковнословенскиот јазик од македонска редакција / одг. ред. З. Рибарова. Скопје, 2000. Т. 1.
- Рибарова З.* Јазикот на македонските црковнословенски текстови (студии) / З. Рибарова. Скопје: МАНУ, 2005.
- Рибарова З.* Кон лингвистичко-литерарните контакти во северномакедонските библиски текстови / З. Рибарова // XI Научна дискусија. Скопје, 1985. С. 168-180.
- Угринова-Скаловска Р.* За средновековните книжевни школи во Македонија / Р. Угринова-Скаловска // Климент Охридски: Студии. Скопје, 1985. С. 51-55.
- Угринова-Скаловска Р.* Македонската варијанта на црковнословенскиот јазик / Р. Угринова-Скаловска // Предавања на IV Семинар за македонски јазик, литература и култура. Скопје, 1971. С. 28-33.
- Цонев Б.* Класификација на българските книжовни паметници от най-старо време до края на 16 век / Б. Цонев // Годишник на Софийския университет 1. София, 1906. С. 1-31.
- Щепкин В.Н.* Болонская псалтырь / В.Н. Щепкин. СПб, 1906.